

Remercier — Dire merci

Teşekkür Etme

Avec Tahsin — Fransızca Öğren • fransizcaogren.net

Teşekkürün şiddeti, içtenliği ve ortamı seçtiğin kalıbı belirler. Bir restoranda merci infiniment demek tuhaf kaçır, ama bir hayat kurtarıcı yardım için sadece merci demek de yetersiz kalır. Aşağıdaki kalıplar her duruma uygun teşekkür tonunu sunuyor.

Merci.

NÖTR

→ Teşekkürler. / Sağ ol.

Kullanım: En temel ve en yaygın teşekkür sözü. Her ortamda, herkesle kullanılır. Restoranda garsona, kasada görevliye, sokakta yön tarif edene — Fransızca'nın en sık duyulan kelimelerinden. Eksik söylemek nezaketsizlik sayılır.

- — *Voici votre café. — Merci !*
Buyrun kahveniz. — Teşekkürler!
- — *Merci pour ton aide.*
Yardım için teşekkürler.

Merci beaucoup.

NÖTR

→ Çok teşekkür ederim.

Kullanım: Düz "merci"den biraz daha yoğun. Bir iyilik karşısında, beklediğinden fazla yardım gördüğünde. Her ortamda doğal. Aşırıya kaçmadan ama içten teşekkürün standart formu.

- — *Merci beaucoup pour votre patience.*
Sabrınız için çok teşekkür ederim.
- — *Merci beaucoup, vous m'avez sauvé !*
Çok teşekkürler, hayatımı kurtardınız!

Je te remercie. / Je vous remercie.

KIBAR

→ Teşekkür ederim. / Size müteşekkirim.

Kullanım: Tam cümle hâlinde teşekkür. Daha resmî ve daha içten duyulur. Vous versiyonu iş ortamında, e-postada çok yaygın. "Merci" kadar otomatik değil, biraz düşünülmüş bir teşekkür izlenimi verir.

- — *Je vous remercie pour votre temps.*
Vakit ayırdığınız için teşekkür ederim.
- — *Je te remercie sincèrement pour ton soutien.*
Desteğin için içtenlikle teşekkür ederim.

Mille mercis.

KIBAR

→ *Binlerce teşekkür.*

Kullanım: Daha sıcak ve duygusal. Birinin sana büyük bir iyilik yaptığını vurgulamak için. Hediye sonrası, davet sonrası, yardım sonrası uygun. Yazışmada ve sözlü kullanımda da yakışır.

- — *Mille mercis pour ce magnifique cadeau !*
Bu muhteşem hediye için binlerce teşekkür!
- — *Mille mercis à toute l'équipe.*
Tüm ekibe binlerce teşekkür.

C'est gentil.

NÖTR

→ *Çok naziksin. / İncelik göstermişsin.*

Kullanım: Birinin kibarlığına, ince düşüncesine karşılık. "Teşekkürler" demek yerine onun nezaketini öne çıkarırsın. Hediye verene, kapıyı tutan kişiye, koltuğunu veren kişiye söylenir.

- — *Tiens, je t'ai apporté un café. — Oh, c'est gentil, merci !*
Al, sana kahve getirdim. — Çok naziksin, teşekkürler!
- — *C'est très gentil de votre part.*
Sizin adınıza çok naziksiniz.

Je vous suis reconnaissant(e).

RESMÎ

→ *Size müteşekkirim.*

Kullanım: Resmî ve içten. Bir iyiliğin uzun süreli etkisi olduğunda — "bunu unutmayacağım" havası taşır. Yazışmada, resmî mektupta, profesyonel teşekkür durumunda uygun. Sıradan bir teşekkür için ağır kaçır.

- — *Je vous suis profondément reconnaissant pour cette opportunité.*
Bu fırsat için size derinden müteşekkirim.
- — *Elle m'est reconnaissante de l'avoir aidée.*
Ona yardım ettiğim için bana müteşekkirim.

Un grand merci.

KIBAR

→ *Büyük bir teşekkür.*

Kullanım: Sıcak ve içten. Merci beaucoup'a yakın ama daha sevecen bir tını taşır. Mesajda, kartta, sosyal medya paylaşımında çok yaygın. Konuşmada da doğal.

- — *Un grand merci à tous mes abonnés !*
Tüm takipçilerime büyük bir teşekkür!
- — *Un grand merci pour cette belle surprise.*
Bu güzel sürpriz için büyük bir teşekkür.

Merci infiniment.

EDEBİ

→ Sonsuz teşekkürler.

Kullanım: Çok yoğun ve şiirsel. "Sonsuza dek minnettarım" gibi. Önemli bir iyilik, hayat kurtaran bir yardım sonrası. Resmî yazışmada zarif durur, günlük bir teşekkür için aşırı kaçır.

- — *Merci infiniment pour votre générosité.*
Cömertliğiniz için sonsuz teşekkürler.
- — *Merci infiniment d'avoir été là dans ce moment difficile.*
Bu zor anda yanımda olduğun için sonsuz teşekkürler.

Cimer.

ARGO

→ Saol! / Sağol birader!

Kullanım: Merci'nin tersine okunuşundan türemiş gençlik argosu (verlan). Sadece çok yakın arkadaş ortamında, gençler arasında. Müşteriye, patronuna, yaşlıya kullanma — anlamayabilir bile.

- — *Tiens, ton cadeau. — Cimer mec !*
Al, hediyen. — Saol birader!
- — *Cimer pour le coup de main.*
Yardım için saol.

Merci du fond du cœur.

EDEBİ

→ Kalbimin derinliklerinden teşekkürler.

Kullanım: Çok duygusal ve içten. Önemli anlarda — yas sonrası, büyük bir destek sonrası, hayatın dönüm noktasında. Sosyal medyada "hepinize teşekkürler" tarzı paylaşımlarda da yaygın.

- — *Merci du fond du cœur à tous ceux qui m'ont soutenue.*
Beni destekleyen herkese kalbimin derinliklerinden teşekkürler.
- — *Je te remercie du fond du cœur, vraiment.*
Sana kalbimin derinliklerinden teşekkür ediyorum, gerçekten.